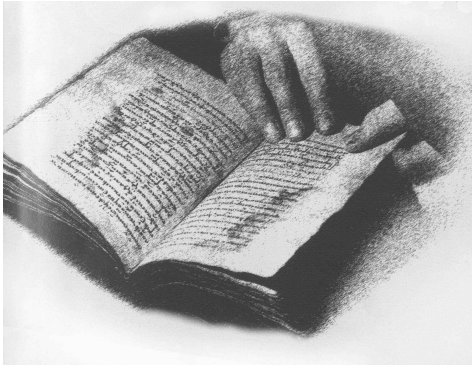


# Библия

## Язык Библии



Книги Ветхого Завета были написаны на древнееврейском и близком ему арамейском языках (есть предположение, что именно на арамейском разговаривал Христос). Наиболее древний, важный и точный перевод Ветхого Завета был сделан в III веке до Р. Х, когда по указу египетского царя Птолемея II Филадельфа всю Библию перевели на греческий язык. По Преданию, эту сложнейшую работу выполнили 72 переводчика, приглашенных из Палестины. Поэтому первый перевод Ветхого Завета с еврейского на греческий позднее назвали Септуагинта ("перевод Семидесяти" - лат.).

Язык всех книг Нового Завета - греческий, хотя их авторы были иудеями. Дело в том, что с III века до Р. Х., когда прошли завоевательные походы Александра Македонского, греческий язык стал "международным" языком Восточного Средиземноморья. Ко времени Рождества Христова почти всем "цивилизованным" владел Рим, но греческий язык не сдал свои позиции. И если люди восточной части Римской империи хотели понять друг друга, они общались не на латыни, а на греческом. Поэтому ученики Христа, которые понесли "благовест" (Евангелие - греч.) о спасении во все концы империи, проповедовали и писали именно на греческом.

К тому времени, когда при Константине Великом Римская империя приняла христианство, Новый Завет был частично переведен на некоторые языки древнего мира: латинский, сирийский, коптский (египетский). В 405 году Иероним Стридонский закончил свой труд по переводу всей Библии на латинский язык. Этот перевод получил название "Вульгата" (общедоступная - лат.). В XVI веке Римо-Католическая Церковь признала его официальным и обязательным для всех католиков.

Во второй половине IX века специально для перевода Библии братья Кирилл и Мефодий создали славянскую азбуку, а затем перевели все Священное Писание на язык славян. Вместе с Крещением Русь приняла и этот перевод Библии. Необходимость перевода Библии на разговорный язык стала ощущаться только в XVIII, а начат такой труд был в XIX веке. Наконец, в 1876 году Русская Православная Церковь одобрила и выпустила этот перевод, названный "синодальным" и до сих пор остающийся безусловно лучшим. Если вы откроете почти любое издание Библии, то на первой странице увидите фразу "синодальный перевод". Его используют разные христианские конфессии, но сам текст Библии в изданиях, где напечатана такая фраза, везде одинаков и является своеобразным "знаком качества" русских изданий Библии.

## Первые рукописи Библии

Библия дошла до нас в виде рукописей III в. до Р. Х. - XII в. по Р. Х. Самый древний найденный текст Ветхого Завета относится примерно к 200 г. до Р. Х. Это Декалог, то есть десять заповедей Моисеева Закона. Долгое время он считался чуть ли не единственным доказательством древнего происхождения Библии, потому что дальше шел гигантский временной разрыв и почти все следующие известные науке рукописи Ветхого Завета датировались уже VIII столетием по Р. Х. Но в 1947 году в Палестине на побережье Мертвого моря в местечке Кумран были найдены рукописи Ветхого Завета, которые относятся к II в. до Р. Х. - I в. по Р. Х. Большинство из них идентичны современному тексту.



На сегодняшний день самая старейшая рукопись Нового Завета - кусочек папируса величиной с ладонь с фрагментом Евангелия от Иоанна. Она найдена в Египте и датируется примерно 125 г. Получается, что эта рукопись всего на три десятилетия моложе оригинала, ведь по оценкам ученых Иоанн Богослов, один из двенадцати апостолов Иисуса Христа, написал свое Евангелие в конце 90-х годов I века. Для сравнения: рукописи Гомера и античных авторов на несколько веков отстают от времени написания самих книг.

## Сколько книг в Библии

В Новом Завете 27 книг. Это число постоянно, оно признается всеми христианскими конфессиями. Число книг Ветхого Завета колеблется от 39 до 50. Дело в том, что спорные одиннадцать книг не сохранились на еврейском языке, а существуют только на греческом, правда, перевод этот очень

древний - Септуагинта. Православная и Католическая Церкви включают их в Библию, называя неканоническими, у католиков они называются второканоническими). Канон - это список священных книг, которые признаются Церковью подлинными. Но в данном случае слово "неканонический" не означает "поддельный", просто эти книги не сохранились на еврейском языке и Церковь несколько строже и неоднозначно относится к их боговдохновенности.

## Откуда название у Библии?

Примерно в 20 км севернее города Бейрута на побережье Средиземного моря находится небольшой город Джибел (ныне арабский, а в прошлом финикийский). Евреи называли этот портовый город - Гевал, а греки - Библос. Финикийцы были первоклассными купцами - посредниками между Грецией и Египтом. Через порт Библос в Грецию доставлялся египетский папирус. Со временем название финикийского порта приобрело нарицательное значение и стало обозначать в греческом языке книгу. Таким образом, слово "библос" (или "библион") переводится как "книга". Множественное число от этого слова - Библия - всегда пишется с большой буквы, перешло в такой форме во все новые европейские языки и употребляется только по отношению к Священному Писанию христиан.

Журнал «ФОМА»

Газета «Живоносный источник» № 1(63), март 2007г.